

Conferențiar, poziția 10

Tematica:

1. Aporien des Kulturtransfers: Zwischen dem Ideal der Treue und der Unvermeidbarkeit von Transformation (Aporiile transferului cultural: între idealul fidelității și inevitabilitatea transformării)
2. Vom „mechanischen Prozess“ zum Wissensmanagement: Zur Entwicklung der Fachübersetzungstheorie im deutschsprachigen Raum (De la „procesul mecanic” la managementul cunoașterii: evoluția teoriei traducerii de specialitate în spațiul germanofon)
3. Zwischen Präzision und Konventionalisierung: Eine kontrastive Analyse struktureller Merkmale deutscher und rumänischer Rechtstexte (Între precizie și convenționalizare: o analiză contrastivă a trăsăturilor structurale ale textelor juridice germane și române)
4. Der Fachübersetzer im Spannungsfeld zwischen Technologie und menschlicher Kompetenz: Rollen und Anforderungen in der Gegenwart (Traducătorul de specialitate în contextul digital: între tehnologie și competență umană)
5. Intertextualität als Entscheidungsfaktor in der funktionalen Texttypologie (Intertextualitatea ca factor decizional în tipologia funcțională a textelor)

Bibliografie:

- Buhlmann, Rosemarie/Fearns, Anneliese (2018): *Handbuch des Fachsprachenunterrichts*. Berlin: Frank&Timme.
- Flinz, Carolina (2019): *Fachsprachen – aktuelle Fragen zu Forschung und Lehre für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. În: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Jahrgang 24, Nummer 1 (aprilie 2019), pg.1-20.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2005): *Multidimensionale Translation. Ein Blick in die Zukunft*“. În: Mayer; Felix (ed.) *20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens*. Hildesheim-Zürich-New York: Olms Verlag, pg.23-31.
- Koller, Werner (2011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Francke.
- Nord, Christiane (2009): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*
- Panasiuk, Igor (2009). Probleme der Übersetzung von Kulturen: Anwendung des Lakunen-Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte. In: *Translation und Transgression. Interkulturelle Aspekte der Übersetzung*. Hess-Lüttich, E. W. B.(Ed). Peter Lang, 243–271.
- Roelcke, Thorsten (2010): *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Sandrini, Peter (2005): *Translationstechnologie – Überblick und Aussicht*. În: Zybatow, L. (Hg.): *Translatologie - Neue Ideen und Ansätze. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft IV*. Frankfurt: Lang, pg. 203-220
- Sandrini, Peter (2006): *LSP Translation and Globalization*. În: Gotti, M.; Šarčević, S. (ed.) *Insights into Specialized Translation. Linguistic Insights 46*. Frankfurt am Main: Lang, pg. 107-120.
- Snell-Hornby, Mary u.a. (Hrsg.) (2006) – *Handbuch Translation*, Ed. Stauffenburg, Tübingen
- Stolze, Radegundis (2013): *Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Vermeer, H. J. (1986). *Übersetzen als kultureller Transfer*. In: Snell-Hornby, M. (Ed.). *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis*. Francke, 30–53.

Vrabie, Laura Ana-Maria (2008): *Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar*. București: Institutul European din România (file:///C:/Users/40745/Downloads/ghid_stilistic_2008_erata-1-3.pdf. Accesat 08.2025).

Vrabie, Laura Ana-Maria (2019): *Ghid pentru traducerea în limba română a jurisprudenței Curții Europene a Drepturilor Omului*. București: Institutul European din România (file:///C:/Users/40745/Downloads/Ghid-CEDO-2.pdf, accesat 08. 2025).